

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жукова Н.С. Букварь : учеб. пособие – М.: Эксмо, 2008. – 96 с.
2. Залевская А.А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека : учеб. пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1977. – 83 с.
3. Залевская А.А. Вопросы теории двуязычия : монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – 144 с.
4. Мохамед Н.В. Исправление ошибок в речи ребенка билингва: психолингвистический эксперимент // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 2 (10). – С.86–91.
5. Мохамед Н.В. Взаимодействие лексиконов двух языков при порождении речи ребенком-билингвом // Горизонты психолингвистики : мат-лы междунаrodn. науч.-практич. конф. (Тверь, 23–24 октября 2009 г.) / отв. ред. Е.М. Масленникова. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – С.319–322.
6. Paradis, M. The neurofunctional components of the bilingual cognitive system // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). Cognitive Aspects of Bilingualism. – Springer, 2007. – Pp.3–28.

СООБЩЕНИЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 801.73

В.В. Воробьева

СУБСТАНДАРТНАЯ МЕТАФОРА
КАК ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО
ФОРМИРОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ИДЕЙ

Метафорический потенциал субстандарта как одного из современных путей отражения действительности определяет особый статус субстандарта не только в реальной ситуации, но и в художественной действительности. Субстандартная метафора трактуется в статье как средство оптимизации рефлексивных процессов при понимании художественного текста.

Ключевые слова: субстандарт, метафора, рефлексия, смыслы, понимание текста.

Актуальной в исследовании метафоры и субстандарта можно назвать проблему старых и новых метафор. Живые и мертвые метафоры всегда вызывали интерес у исследователей, их противопоставление представляется важным с точки зрения анализа специфики значения. С одной стороны, «мертвые метафоры особенно интересны нам, поскольку ... можно сказать, что мертвые метафоры – это те, которые выжили. Они умерли от постоянного употребления, но именно оно и свидетельствует о том, что они удовлетворяют некую семантическую потребность» [3: 313]. Полагают, что мертвые метафоры имеют собственные вхождения в лексикон и поэтому являются частью прямого значения слова; Е.В. Белецкая [1: 79] приводит мнение Дж. Лакоффа и М. Тернера, что такой взгляд ошибочен, поскольку ошибочно само предположение о том, что наиболее живым и активным в нашей когнитивной деятельности является то, что осознается.

Обыденная лексика, лексика нейтральная в окружении метафор, насыщенных субстандартом, принимает особые оттенки смысла, обретает индивидуальную окраску, несущую в себе субъективное миропонимание, а также опыт, накопленный в культуре. Например, употребив слово *любовь* в сочетании с субстандартом, который будет являться атрибутивом, мы можем создать метафору, в которой субстандарт «освежит» слово *любовь*, тот самый «стертый» смысл, накопленный поколениями и выражающий великое счастье в сочетании со страданиями, эйфорией, воспоминаниями и т.д. Представители различных молодежных субкультур, к примеру, поклонники альтернативного рока и сами рок музыканты, часто употребляют субстандартные единицы, оживляя мертвые метафоры. Хорошей иллюстрацией этому служат названия современных песен, среди которых можно встретить такие, как *Fucking Love*, *Damn Love*. В статьях об известных рок группах и исполнителях также можно встретить такого рода «оживленную» метафору: «Chris Martin claimed after the release of *Parachutes* the album's success was intended to achieve the band's status as the "biggest, best band in the *fucking world*"» [6].

Субстандартная лексика становится частью повседневного общения. Что касается молодежного жаргона, то через него подростки передают элементы реальности, создают свою собственную реальность, в которой они свободно могут выражать себя, свое эмоциональное состояние. Это некий код, с помощью которого молодые люди ощущают себя частью группы с общими интересами, общей картиной мира, где, скорее всего, с их точки зрения, можно найти понимание и поддержку.

Именно язык живого общения привлекает наше внимание и вызывает интерес к современным романам как язык эмоций и чувств. Субстандартная лексика делает художественные произведения близкими к реальности, диалоги в этих произведениях – живыми и более эмоциональными. Следовательно, можно предположить, что субстандарт способствует оптимизации понимания и интерпретации текста. Субстандартные элементы, задействованные в художественной литературе, способствуют восприятию новой информации, запоминанию и фиксации новых лексических единиц в онтологической конструкции реципиента.

Субстандарт является очень полифункциональным и активным феноменом, участвующим в процессе метафоризации и создающим новые субстандартные метафоры даже из мертвых метафор.

Затрагивая вопросы метафоризации, необходимо обратиться к проблеме пробуждения рефлексии, ведь именно метафора легче других средств пробуждает рефлексию (см.: [2: 3]). Следовательно, субстандартная метафора также участвует в процессе пробуждения рефлексии и может служить эффективным средством понимания текста, формирования смыслов и метасмыслов. Процесс функционирования субстандартной метафоры отличается определенными особенностями, так как именно субстандартное образование является ядром данной метафоры.

Для иллюстрации роли субстандартной метафоры в пробуждении рефлексии у реципиента текста нами были организованы аудиторный перевод и интерпретация фрагментов текста с субстандартными образованиями. Студенты были поделены на две группы. Первый вариант фрагментов включал субстандартные образования, которые во втором варианте организации работы были заменены на нейтральные образования. Выбор текстов и фрагментов для интерпретации был обусловлен присутствием субстандартных в художественном произведении и его современным характером, затрагивающим актуальные жизненные проблемы.

Текстовые фрагменты и задание выглядели следующим образом.

Вариант № 1

Напишите литературный перевод следующих дробей текста и дайте их интерпретацию.

1) *Ted, looking at his dad, had glowed inside. Even through his grief and anger. His dad had always been there, solid, a little cack-handed with emotional matters, but solid. Never getting in a strop. Not ever. Watching forklift trucks all day at the depot, and reading his Time-Life encyclopaedias for education, and never getting in a strop. His war limp. His admiration for his son, working at the BBC, meeting famous people like Dick Emery, knowing all about bafflers and birds* [5: 172].

Notes: *cack-handed* – неловкий, неуклюжий (разг.); *in a strop* – злой (сленг)

2) *I suppose I feel something for New York because of the Art School, he went on. I did all my growing up there and it kind of... kind of sticks you to somewhere. Coming back was - he tailed off, shook his head. Horrible. That's the word. Fucking horrible. But that's finished. I don't have any friends there any more. He looked at her briefly out of the corner of his eye. People I know but not really friends* [4: 63].

Notes:

kind of – отчасти, вроде, как будто (разг.)

tail off – ослабевать, уменьшаться, убывать, исчезать (разг.)

fucking (horrible) – чертов, проклятый (сленг, вульг.)

Вариант № 2

Напишите литературный перевод следующих дробей текста и дайте их интерпретацию.

1) *Ted, looking at his dad, had glowed inside. Even through his grief and anger. His dad had always been there, solid, a little awkward with emotional matters, but solid. Never getting angry. Not ever. Watching forklift trucks all day at the depot, and reading his Time-Life encyclopaedias for education, and never getting angry. His war limp. His admiration for his son, working at the BBC, meeting famous people like Dick Emery, knowing all about bafflers and birds.*

2) *I suppose I feel something for New York because of the Art School, he went on. I did all my growing up there and it like... like sticks you to somewhere. Coming back was - he broke off, shook his head. Horrible. That's the word. Too horrible. But that's finished. I don't have any friends there any more. He looked at her briefly out of the corner of his eye. People I know but not really friends.*

Проанализировав результаты перевода и интерпретации данных отрывков, мы пришли к выводу о существенной разнице в процессе формирования смыслов, которая обнаруживается как на уровне перевода, так и на уровне интерпретации.

Например, при переводе студенты нашли большее количество синонимичных выражений для перевода субстандартных образований, нежели группа студентов, переводящих отрывки с нейтральной лексикой.

Так, для первого варианта значение выражения *never getting in a strop* нашло отражение в таких переводах, как *ни один бес не смог бы его попутать, никогда не поддавался порывам гнева, ничто не могло вывести его из себя, никогда не впадал в ярость, никогда не бесился* – в отличие от нейтрального *never getting angry*, для которого в переводе второго варианта преобладали выражения: *никогда не сердился, никогда не злился*. Для перевода словосочетания *fucking horrible* студентами зачастую выбирались такие близкие по экспрессивности выражения, как *чертовски ужасный, необычайно отвратительный, хуже на хрен некуда*, чего, естественно,

не наблюдалось во втором варианте, где субстандарт *fucking* был заменен на нейтральное *too*.

На уровне интерпретации также заметны сильные различия вариантов. Наибольшие из них касаются, к примеру, понимания атмосферы и чувств главного героя (цитаты из интерпретации студентов: «*обрывистость фразы kind of... kind of указывает на то, что герой делится своими воспоминаниями, что ему сложно говорить, он взволнован...*», «*автор показывает чувства героя с помощью эпитетов и метафор: fucking horrible, stick to smth...*»). Студенты, работавшие с первым вариантом, стремятся дать интерпретацию часто именно через субстандартные образования и формулируют свои идеи более четко и уверенно, используя большое количество синонимов, растягивая смыслы в цепочку метасмыслов.

Таким образом, значимость субстандартной метафоры для пробуждения рефлексии и формирования смыслов является очевидной; особый характер формирования смыслов с помощью субстандартных метафор также обращает на себя внимание. Субстандарт словно организует и направляет рефлексивный процесс и служит неким генератором метафорической идеи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белецкая Е.В. Моделирование особенностей конструирования метафоры : дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2007. – 182 с.
2. Крюкова Н.Ф. Системное описание средств метафоризации : учеб. пособие. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2008. – 100 с.
3. Серль Дж. Метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С.307–341.
4. Galloway, J. The Bridge// A New Book of Contemporary British stories. – Пермь: Книжный формат, 2005. – С.57–70.
5. Thorpe A. The Glow // A New Book of Contemporary British stories. – Пермь: Книжный формат, 2005. – С.161–174.
6. Wikipedia – 2010 <http://en.wikipedia.org/wiki/Coldplay> [15.07.2010]

УДК 801.7

А.К. Гончаренко

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ТЕКСТА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Рассматривается развитие теории текста на рубеже XX–XXI вв., выделяются основные этапы формирования теории, приводятся примеры теорий понимания текста, определяются особенности текстов сложной семиотической природы.

Ключевые слова: текст, поликодовый текст, вербальный / невербальный компонент, понимание текста.

Текст – одно из ключевых понятий гуманитарной культуры XX в., применяющееся в семиотике, структурной лингвистике, филологии, философии текста, структурной и генеративной поэтике. Текст – это последовательность осмысленных высказываний, передающих информацию, объединенных общей темой, обладающая свойствами связности и цельности. Текст в узком терминологическом значении – вербальный, отвечающий признакам текстуальности, имеющий специфические текстовые категории. Однако под влиянием новых технологий и активного процесса модернизации и компьютеризации науки в сферу лингвистики по-